

*Corrigenda to Stephen Jones' Georgia. A Political History Since Independence*

(The author's unfortunate decision not to mark all phonological distinctions in his transcription of Georgian words is followed in order to save space, American spellings are ignored, and a question-mark against a Georgian word/title indicates that the work is unavailable for checking)

Page xii line 11 (et passim): as the –i at the end of Georgian given names is (unless part of the root) dropped when followed by the surname, we need Temur (not Temuri) Yakobashvili; p. xiii ll. 14 & 16: raioni (not raoni); p. 17 l. 15: ? (not full-stop at line's end); p. 19 l. 12: Bregadze; p. 21 l. 18: Tamar; p. 22 l. 12: what are 'unofficially recognised states'? p. 41 l. 3up: several times Jones refers to X being/achieving a 'plurality' — if this is an Americanism, it needs explaining, as to this reader it simply means being/achieving two or more; p. 43 l. 10up (and elsewhere in the text): Chervonnaya vs Chervonnaia in the Index; p. 44 l. 11up: Ossetic is an Iranian (not Iranian-based) language; p.45 l. 21up: Shida Kartli 'Inner Kartli' is NOT synonymous with 'South Ossetia', and the artificially created Samachablo 'Domain of the Machabelis' has no historical validity; p. 47 l. 11: Qipiani; p. 55 l. 3 (and elsewhere): Konstantine; l. 9: satsmisi; p. 61 l. 19: as noted later in the book, Gamsakhurdia specialised in American literature (rather than philology); p. 64 l. 18: Not all the problems of Georgian statehood led to Gamsakhurdia's door; l. 14up: ...would Georgia declare independence; p. 66 l. 20up: akhalgazrda; p. 67 l. 1up: ...from accommodation with, to rejection of, the former colonial power; p. 71 l. 19up: ...given in to pressure; p. 88 l. 20: ...supports, removed; p. 97 l. 7: 250,000 is the figure here given for those Kartvelians who fled Abkhazia at the end of the war (Sept. 1993), whilst in the Timeline (p. 275) 200,000 is the total given; p. 100 l. 9 (and elsewhere): Nadibaidze; p. 112 l. 17: Przeworski; p. 123 l. 11: archevnis...?On the Threshold of the Election; p. 129 l. 1: Tqibuli; p. 134 l. 10: should not piralebi be translated (as 'bandits')? l. 6up: Beria was an Abkhazian-born Mingrelian (not a native of Samegrelo = Mingrelia); p. 150 l. 17up: complemented; p. 174 l. 4: rtsmunebuli; p. 183 l. 3up: 'printsipial'nost'; p. 199 l. 6up: in debt (rather than 'indebted'); p. 207 l. 1: 'a lion cub is a lion, whether male or female'; p. 211 l. 8: poorly; p. 225 l. 5: defuse (not 'diffuse'); p. 252 l. 16: since the Bible was first printed in Georgian in Moscow in 1743, the statement that Catholic missionaries from Italy brought

the work to Georgia looks suspicious; l. 20: the words ‘Georgian-Basque linguistic fraternity’ should be prefaced with the words ‘The myth/hypothesis of’; p. 253 l. 12: April (not ‘February’); p. 255 l. 10up: them (not ‘then’); p. 259 l. 1: pragmatic (rather than ‘official’); p. 273 l. 13up: omit ‘Georgian’; p. 283 l. 6up: Dmitri; p. 285 l. 10: Davit; l. 14: bavshvebisatvis...Library of World Literature; l. 2up: Chrestomathy (not Textbook); p. 286 l. 8: Jgerenaia; l. 16: mgherad; l. 17: (‘who considers death..’) — the edition of the text quoted here should be stated, though the line in question is at 786(8).2; p. 288 l. 8up: utsqebebi; p. 289 Ft. 21: Ioseliani; p. 290 Ft. 34: Murderer Defeated by Tears; p. 295 l. 2: Hemshins; l. 5up (and elsewhere): sitqvebi (not sitqveebi); p. 296 l. 4: Part 2; l. 4up: pirveli motsvevis (surely?)...angarishi...Convocation of the Supreme Soviet of the Georgian Republic; p. 297 l. 9: Speech of President Zviad Gamsakhurdia; p. 298 Ft. 4: Results of Sociological Researches on the October 11<sup>th</sup>, 1992, Parliamentary Election; p. 299 Ft. 14: kriste aghsdga...tseka aghsdga (not aghzrda); p. 300 l. 1. 10: 2002 (as in Ft. 72); l. 11: ASSR; l. 22: gadaubebeli; l. 25: sabcho; Ft. 33: politika; Ft. 35: ...budget of the Georgian Republic; Ft. 37: Deadlines (rather than ‘Period’ I feel); p. 301 Ft. 48: droebiti [Temporary Regulation of the Georgian Parliament] (surely?); p. 302 Ft. 72: the translation of the Russian work cited here is surely The Osseto-Russian Topic of Ethno-restructuring Lessons; Ft. 74: Viacheslav; Ft. 79: ...and, probably, the KGB; p. 304 l. 1: rezonansi; p. 306 l. 4: politikuri; p. 307 Ft. 38: Georgians’; p. 314 l. 3up: Are there, or are there not...; p. 315 l. 6: the words Armenia and Azerbaijan in the translation do not correspond to anything in the Georgian title; p. 316 Ft. 20: saertashoriso; p. 327 Ft. 54: Caucasus; p. 331 Ft. 123: the artificial term ‘Upper Abkhazia’ needs explanation; p. 342 Ft. 31: made his part of Georgia...Baratashvili; p. 344 Ft. 54: saparlamenttashoriso (surely?)...Progress of the Interparliamentary Meeting(?s) Between Georgia and the European Union; p. 346 Ft. 91: problemebi...problemebi...and Less Environmentally Harmful Agrarian Technologies.